



เรียนรู้เพื่อรับใช้สังคม

การใช้คำภาษาจีนระดับต้นที่มีความหมายใกล้เคียงกัน  
สำหรับผู้เรียนภาษาจีนของคนไทย

THE USAGE BASIC CHINESE WORDS THAT THEIR MEANINGS OF THAI  
PEOPLE WHO STUDY CHINESE  
泰国初级汉语近义词教学研究

ธฤตวัน ญาณวีรศักดิ์  
(林婉儿)

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา  
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)  
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ  
พ.ศ. 2558

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

การใช้คำภาษาจีนระดับต้นที่มีความหมายใกล้เคียงกันสำหรับผู้เรียนภาษาจีนของคนไทย  
THE USAGE BASIC CHINESE WORDS THAT THEIR MEANINGS OF THAI PEOPLE

WHO STUDY CHINESE

## 泰国初级汉语近义词教学研究

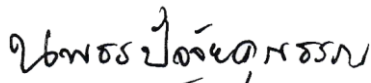
ธฤตวัน ญาณวีรศักดิ์ (林婉儿)

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ ตรวจสอบและอนุมัติให้

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา

หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)

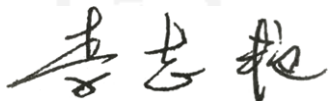
เมื่อวันที่ 19 กรกฎาคม พ.ศ. 2558



ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นพธร ปัจจัยคุณธรรม  
ประธานกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ



Prof. Dr. Xie renmin  
อาจารย์ที่ปรึกษา



Prof. Dr. Li Zhiyan  
กรรมการ



Prof. Dr. Xie Renmin  
กรรมการ



Prof. Dr. Li Shichun  
กรรมการ



อาจารย์ ดร.ธเนศ อิมสำราญ  
ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต  
(การสอนภาษาจีน)



รองศาสตราจารย์ อิสยาจันทรวิธานุชิต  
คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย



รองศาสตราจารย์ ดร.พรพรรณ จันทโรนานนท์  
คณบดีคณะภาษาและวัฒนธรรมจีน

## การใช้คำภาษาจีนระดับต้นที่มีความหมายใกล้เคียงกันสำหรับผู้เรียนภาษาจีนของคนไทย

ชุตวัน ญาณวีรศักดิ์ 566095

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)

คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์: XIERENMIN, Ph.D.

### บทคัดย่อ

การศึกษาวิจัยเรื่อง “การใช้คำภาษาจีนระดับต้นที่มีความหมายใกล้เคียงกัน มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาถึงรูปแบบการเรียนการสอนภาษาจีนโดยการใช้คำที่มีความหมายใกล้เคียงกันของนักเรียนในประเทศไทย การศึกษาวิจัยในครั้งนี้เป็นการศึกษาโดยใช้วิธีการทดลองสอนและเก็บข้อมูลและประเมินผลที่ได้จากการทดลองสอนด้วยวิธีการใช้คำพ้องความหมายจากกลุ่มตัวอย่างโดยกลุ่มตัวอย่างที่ใช้ในการศึกษาวิจัยคือนักเรียนไทย ผลที่ได้จากการศึกษามีดังต่อไปนี้

1. การเรียนการสอนภาษาจีนกับนักเรียนไทยยังไม่ประสบความสำเร็จ เนื่องจากนักเรียนยังขาดความรู้ และมีความเข้าใจผิดในเรื่อง การใช้คำนาม คำกริยา คำคุณศัพท์ จึงส่งผลให้มีการใช้ไวยากรณ์ และเรียงคำในประโยคผิด

2. การเรียนการสอนภาษาจีนกับนักเรียนไทยนั้นครูผู้สอนควรมีการยกตัวอย่างที่เกี่ยวข้องกับเนื้อหาการเรียนการสอนมาประยุกต์ใช้ให้เหมาะสมเพื่อให้นักเรียนสามารถเรียนรู้ และเข้าใจภาษาจีนได้มากขึ้น

3. การเรียนการสอนภาษาจีนโดยการใช้คำที่มีความหมายใกล้เคียงกันมีความสัมพันธ์กับความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับการใช้ภาษาจีนของนักเรียนไทย โดยพบว่า การเรียนการสอนภาษาจีนผ่านการใช้คำที่มีความหมายใกล้เคียงกันช่วยให้นักเรียนไทยมีความรู้ความเข้าใจในการใช้ภาษาจีนได้อย่างถูกต้องมากยิ่งขึ้น

4. ครูผู้สอนภาษาจีนสามารถนำวิธีการเรียนการสอนดังกล่าวไปปรับใช้ในการเรียนการสอนภาษาจีน เพื่อให้มีรูปแบบการสอนที่หลากหลายมากยิ่งขึ้น

**คำสำคัญ:** ภาษาจีนระดับต้น คำที่มีความหมายคล้ายกัน การเรียนการสอนประเทศไทย

การวิเคราะห์กลยุทธ์

**THE USAGE BASIC CHINESE WORDS THAT THEIR MEANINGS OF THAI PEOPLE  
WHO STUDY CHINESE**

TRITTAWAN YANWEERASAK 566095

MASTER OF ARTS (CHINESE TEACHING)

THESIS ADVISORY COMMITTEE: XIERENMIN, Ph.D.

**ABSTRACT**

In view of the current Thai students acquisition noun synonyms pragmatic errors existing in the process of the status quo, we through the literature method, experiment teaching method and strategy analysis research methods to explore the Thai Chinese noun synonyms teaching situation, and using teaching study examined accept type teaching in the process of Thai students noun synonyms teaching effectiveness, finally proposed the improvement strategies. The conclusion is as follows:

(1) Thai students use noun synonyms frequent mistakes include: nouns misuse of verbs nouns misuse of adverbs and misuse of verbs to nouns, etc. The causes of these errors occur may be: Language information processing system transformation difficulty, Generalization neural activity causes the use of bias.

(2) Thai students noun synonyms analysis referred to in the commonly used methods include individual and collective, referring to the object of the semantic scope, word-building ability as well as additional color; Chinese as a foreign language teachers can adopt the strategy of differentiating the noun synonyms including action, diagram and establishment situation teaching, etc.

(3) Thai students' acquisition of synonyms teaching experiment studies have found that by accepting type teaching method, the experimental group students' ability of near-synonyms acquisition significantly increased, which confirmed by accepting teaching effectiveness of noun synonyms for Thai students acquisition.

(4) Thai Chinese teachers can be through the following a few strategies to carry out the noun synonyms teaching: avoid language migration of interference, help students to distinguish the relationship between synonyms.

**Keywords:** Elementary Chinese, Noun synonyms, Thailand, Teaching, Strategy Analysis

# 泰国初级汉语近义词教学研究

林婉儿 566095

文学硕士学位 (汉语教学)

指导教师: 谢仁敏 博士教授

## 摘 要

针对当前泰国学生习得名词近义词过程中存在的语用偏误现状, 本研究通实证研究的方法探讨泰国学生习得汉语名词近义词的教学现状, 并阐述当前泰国语教学常用的教学策略, 并基于当前教育存在的问题提出有效的教学策略, 具体包括如下几个研究内容(1) 首先, 主要介绍泰国汉语教学的背景、汉语作为第二语言的研究现状, 并介绍本研究的主要目的。(2) 通过第 1 章主要阐述泰国学生名词近义词的使用情况, 先介绍泰国学生使用名词近义词经常出现的失误或偏误。(3) 进一步介绍泰国初级汉语名词近义词教学的使用方法。(4) 采用实证研究的方法, 对泰国学生习得近义词的教学效果进行调查, 并通过教学实验方法来检验近义词辨析法在泰国学生近义词教学中的有效性。

(1) 泰国学生使用名词近义词时常出现的失误包括: 名词误用为动词、名词误用为副词和动词误用为名词等。导致这些偏误出现的原因可能是: 语言信息加工系统转换困难、神经活动泛化导致语法运用偏误、借用母语学习的偏好等。

(2) 泰国学生名词近义词辨析常用的方法包括所指对象个体与集体、所指对象的语义范围、构词能力以及附加色彩等; 对外汉语教师可采用的名词近义词辨析策略包括动作演示、图表示教学和创设情境教学等。

(3) 泰国学生习得近义词的教学实验研究发现, 通过接受式的教学方式, 实验组学生的近义词习得能力显著提升。

(4) 泰国汉语教师可通过以下几条策略开展名词近义词教学: 避免语言迁移的干扰、帮助学生分清近义词的关系、授课时可结合中国文化。

**关键词:** 初级汉语 近义词 泰国 教学策略分析

# 目 录

บทคัดย่อภาษาไทย	I
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	II
摘要	III
目录	IV
表目录	VI
比例图目录	VII
图表目录	VIII
<b>绪论</b>	1
一、研究背景与目的	1
(一) 研究背景	1
(二) 研究目的	1
二、文献回顾与理论基础	3
(一) 基本概念	3
(二) 近义词辨析的对象	3
(三) 二语近义词的相关研究	7
(四) 留学生近义词教学的相关研究	9
三、研究步骤与方法	12
(一) 研究步骤	12
(二) 研究方法 with 依据	12
<b>第一章泰国学生名词近义词的使用情况</b>	14
第一节泰国学生使用名词近义词的常见失误	14
一、名词误用为动词	14
二、名词误用为副词	14
第二节偏误产生的原因分析	17
一、认知方面	17
二、学习策略方面	19
三、母语迁移	20
<b>第二章泰国初级汉语名词近义词教学的使用方法</b>	23
第一节名词与其他词性近义词的比较	23
一、名词与形容词	23
二、名词与动词	23

第二节名词近义词的辨析方法	24
一、所指对象个体与集体	24
二、所指对象的语义范围	24
三、构词能力	25
四、附加色彩	25
第三节名词近义词的辨析策略	26
一、动作演示	26
二、图表式教学	27
三、创设情境法	28
<b>第三章泰国学生习得近义词的教学效果调查</b>	<b>30</b>
第一节调查目的	30
第二节调查方法	30
一、对象	30
二、实验材料	30
三、实验程序	30
第三节调查结果	32
一、	实
验组与对照组的描述性统计	32
二、	前
测与后测的差异分析	32
三、	后
测实验组与对照组的差异分析	33
第四节小结	34
<b>第四章泰国学生习得近义词的教学建议</b>	<b>35</b>
第一节避免语言迁移的干扰	35
第二节尽量避免偏误的出现	36
第三节帮助学生分清近义词的关系	37
第四节授课时需结合中国文化	39
结语	41
参考文献	42
致谢	45
ประวัติผู้เขียน	46

## 表目录

表 1: HSK1-4 级 初级汉语词近义词举例	5
表 2: 名词与形容词	23
表 3: 名词与动词	24
表 4: 穿和戴	28
表 5: 前测与后测的测试成绩差异比较	33
表 6: 前测与后测的测试成绩差异比较	33





## 比例图目录

比例图 1: 图表式教学	28
比例图 2: 实验组、对照组前测与后测的成绩(百分制)	32



## 图表目录

图表 1: 研究步骤	12
图表 2: 所指对象的语义范围	25
图表 3: 看和看见	27



# 绪论

## 一、研究背景与目的

### （一）研究背景

现今是信息的年代或者是称作 IT(InformationTechnology)年代，所以人们可以无限的进行的通信，这就是世界无国界。那么学习语言在交流、贸易、投资和旅游方面都非常有利，包括不同的知识领域和具有发展潜能的职业。中文就是其中最受欢迎的语言之一，因为中国在现今的世界经济占据非常重要的角色，其中中泰合资的企业也稳步增长。此外，教育部在 2001 年已经将中文列入外语基础教育课程，在小学和中学开始普及中文教学并且泰国每天都会学习中文。现今仍然集中在语言知识中，如说、读、写，课程的基础就是课本并且中文就是排在第一位。在中文教学中遇到最主要的问题就是学生缺少词汇量、词汇来源和使用方法等等，这也就造成大部分的学生认为中文非常难、无聊的主要原因，造成不理解或者没有信心说中文，因为害怕用错词汇并且在语境中用错词汇。

根据泰国曼能中学学校的中文老师的经验，让研究者知道大部分泰国学生容易混淆近义词的使用方法，所以让学生非常容易使用错误，近义词包括：舟一船，来源是什么并且使用方法不一样或者不同点是什么。由于近义词非常多，所以让学中文的泰国人无法正确使用相关词汇。研究者开始研究名词的近义词，因为研究者认为如果学生能够区分近义词的用法，能够解决近义词的混淆问题，这也是简单学习中文的一种方法并且让学习中文更加有效。

### （二）研究目的

洪炜《汉语作为第二语言的近义词教学实验研究》，认为“本文通过一项实证研究考察课堂近义词辨析对汉语二语学习者近义词习得的影响。实验结果表明：显性的近义词辨析教学对近义词差异的习得具有显著的促进作用,发现式教学模式比传统的接受式教学模式更有利于促进和保持近义词的习得,近义词辨析教学的作用主要体现在加速近义词的整体习得上,对近义词差异的习得顺序影响不显著。”《对外汉语近义词教学浅析》，认为“ 对外汉语近义词教学浅析摘要对外汉

语教学中近义词的教学一直是一个教学重点和难点。如何让学生理解掌握汉语中的近义词是对学生汉语学习以及汉语水平提高的一个重要环节。本文就对外汉语近义词的教学从不同方面进行阐述,从而提高教学效果。作为汉语词汇中普遍存在的一种现象——近义词,常常给学生带来理解和运用上的困难。如:产生——发生、气候——天气、到达——达到等词语。许多留学生会造出“产生(发生)了一件奇怪的事情。”“气候(天气)变凉了。”“飞机准时达到(到达)了。”洪炜《汉语二语者近义词语义差异与句法差异的习得研究》,认为“本文通过句子接受度测试和选词填空测试考察汉语二语学习者对近义词语义差异和句法差异的习得情况。实验结果表明,近义词句法差异的习得要早于、好于语义差异的习得。但随着语言水平的提高,两类差异习得成绩差距逐渐减小。我们认为,差异凸显度是影响近义词习得的重要因素。一般而言,句法差异凸显度高于语义差异,因此前者比后者更容易习得。在教学当中,应该根据差异凸显度高低安排教学顺序。”

词汇教学是对外汉语教学中的重要环节,近义词的辨析又是词汇教学中的难点和重点。本文由汉语词汇的特点出发,从理性意义和附加意义两个方面入手,探讨近义词中的细微差别,并结合具体的教学实践探讨近义词教学中的方法问题。康小红《对外汉语中的近义词研究》,认为“词汇教学是对外汉语教学中的重要环节,近义词的辨析又是词汇教学中的难点和重点。本文由汉语词汇的特点出发,从理性意义和附加意义两个方面入手,探讨近义词中的细微差别,并结合具体的教学实践探讨近义词教学中的方法问题。”敖桂华《对外汉语近义词辨析教学对策》,认为“近义词教学是当前对外汉语词汇教学的一大难点。辨析究竟从何入手,怎样进行对症辨析,是亟待解决的问题。本文认为,有针对性的辨析方法应是如下三个方面:辨析语义,探究语义上的细微差别;深入语境,捕捉用法的差异之处;区别词性,认知词性的语法功能。”方清明《对外汉语教学中近义词辨析方法述评》,认为“本文主要从语义、语法、语用三个层面对近10年来对外汉语教学中近义词辨析方法进行归纳、述评;另外,还探讨了近义词典编撰的相关问题,意在指出当前研究所存在的问题。”

对泰国学生基础中文近义词方面的研究,主要集合研究常见的近义词,如:不一没、但是一可是、讲一说,两一二,进行研究并且说明每个词的使用方法。

研究者认为按照词类进行研究应该不是没有多少,尤其是名词的近义词并且能够在字典上找到很多,没有指明近义词的意思,以至于不能语境中正确的使用近义词并且不能更高的学习中文。为了方便区分词类,本研究报告将研究名词的近义词为了解决近义词混淆的问题。其中研究者将指明每个词的出处和使用方法,为了让学习者获得最大的理解并且更加热爱学习中文。

## 二、文献回顾与理论基础

### (一) 基本概念

#### 1. 近义词的界定

目前,学术界对近义词的界定还存在着较大的分歧,由于这个问题无法用一句两句话就能够解释清楚,中国的学者们还在进一步探索过程中。为确定构成近义词关系的词语,我国学者们依据不同的条件将构成近义词的标准分为两种:一种是形式标准,另一种是意义标准。具体而言,其前者的选择标准是以词汇的外部语用相近性为标准,后者的选择是以词汇的语义内部相近性为标准。不管是哪一标准,学者对近义词进行界定时都会是用光“相近”等字眼来进行描述,但论及对定义的阐释,都会体现对近义词分类的问题上,因此,下面直接对近义词的分类进行阐述<sup>①</sup>。

#### 2. 近义词与同义词

在汉语词汇的本体研究中,是否需要区分近义词与同义词一直是讨论的热点话题。具体而言,主要包括三个主要观点:首先,有研究者认为近义词与同义词是两种不同的语言现象,理应分开。其中,刘叔新和周荐(1992)<sup>②</sup>等是这一观点的主要支持者。其次,还有研究者认为应该将同义词和近义词合称为同义词,而近义词是同义词的主体。支持这种观点的学生包括胡裕树(1995)<sup>③</sup>、符淮青

<sup>①</sup>宋一鸣. 对外汉语教学近义词辨析策略研究[D]. 云南大学, 2010. PP7.

<sup>②</sup>刘叔新, 周荐. 同义词语和反义词语(第1版)[M]. 商务印书馆, 1992年.

<sup>③</sup>胡裕树. 现代汉语(重订本)[M]. 上海: 上海教育出版社, 1995年.

(2005)<sup>①</sup>、黄伯荣和廖序东(2010)<sup>②</sup>等。最后,有研究者将近义词与和同义词统称为近义词,支持者包括齐沪扬(2007)<sup>③</sup>以及北京师范大学现代汉语教研室(1982)等。

相比于本体研究,汉语二语教学界倾向于将同义词和近义词合称为近义词,综合近年所出版的关于汉语二语者的词语辨析词典的命名可以看出。尽管这些词典的辨析对象包括那些本体研究中的近义词和同义词,但命名为近义词词典,如马燕华、庄莹《汉语近义词词典》(2003,以下简称“马本”)<sup>④</sup>、邓守信《汉英汉语近义词用法词典》(1994)<sup>⑤</sup>、刘乃叔、敖桂华《近义词使用区别》(2003)、王还《汉语近义词典》(2005)、赵新、李英《商务馆学汉语近义词词典》(2009,以下简称“赵本”)、杨寄洲、贾永芬《1700对近义词语用法对比》(2005,以下简称“杨本”)<sup>⑥</sup>。

在汉语的二语教学中,淡化同义词和近义词的界限,倾向于合并二者,其原因包括:首先,对于泰国第二语言(汉语)的学习者而言,习得同(近)义词的关键主要在于理解近义词语的异同点是什么,在何种条件下可以互换,在何种条件下不可以互换。如此而言,至于哪个是近义词,哪个是同义词对于二语学习者已然不重要了,所以,本文更倾向于将二者看成是一个整体。其次,在汉语中,完全意义相同的词语数量非常少,采用“同义词”这一表述很可能让学习者误解成意思完全相同。所以,从第二语言教学和学习的角度出发,本研究认为将同义词和近义词合称为“近义词”更为合适。<sup>⑦</sup>

### 3. 初级汉语的名词近义词

学习初级汉语(HSK1-4级)名词,寻找近义词进行研究并且寻找不同点,以及不同语境的使用方法,共汇总100个词汇。

---

<sup>①</sup>符淮青. 略谈现代汉语词汇研究[J]. 语言文字应用, 2005年第3期.

<sup>②</sup>黄伯荣, 廖序东. 现代汉语(增订四版)上册[M]. 北京: 高等教育出版社, 2010年.

<sup>③</sup>齐沪扬. 现代汉语[M]. 商务印书馆出版社, 2007年, pp183.

<sup>④</sup>马燕华, 庄莹. 汉语近义词词典[M]. 北京大学出版社, 2003年.

<sup>⑤</sup>邓守信. 汉英双语常用近义词用法词典[M]. 北京: 北京语言学院出版社, 1996年.

<sup>⑥</sup>杨寄洲, 贾永芬. 1700对近义词语用法对比[M]. 北京语言大学出版社, 2005年.

<sup>⑦</sup>洪炜. 面向汉语二语教学的近义词研究综述[J]. 华文教学与研究, 2012, (4), 44-51.

表 1: 《HSK1-4 级》初级汉语词近义词举例

本质—实质—本性	地步—处境
成绩—成就	计划—规划
到处—处处	规则—规矩
方法—方式—办法—措施—注意—点子	疾苦—困苦
功绩—业绩	名声—名誉
结果—成果—效果—成效	目光—眼光
究竟—最后	气概—气势
看法—想法—念头—意见—观点—见解	权利—权力
理想—愿望—心愿—意愿	缺陷—缺点
情形—情况—状况—景况—情景	声明—说明
热情—热忱—热心	使命—任务
时间—时候—时刻	习惯—习气
特点—特色—特征—特性	优点—长处
缘故—原因	灾害—灾难
舟—船	造价—成本
灰尘—尘土	知识—常识
农夫—农民	智慧—聪明
情谊—友谊	家境—家景
战役—战争	笑容—笑脸
海疆—海域	形状—外形
生机—生气	胜负—胜败
天涯—天边	环游—周游
绝技—特技	兴趣—爱好
关键—要害	挚友—好友
光芒—光线	感触—感慨
父亲—爸爸	缘故—原因
母亲—妈妈	教师—教员
奥秘—秘密	重点—重心
出路—前途	片刻—须臾
措施—办法	计谋—策略
老人—老翁	构造—结构
涵养—素养	思想—心思
国民—公民	

## （二）近义词辨析的对象

中国很多学者，如刘缙（1997）<sup>①</sup>，郭志良（1988）<sup>②</sup>，赵新、李英（2002）<sup>③</sup>等人均认为，汉语二语辨析的主要内容体现在：

**首先**，承认不同词性的词也能构成近义词。对于近义词是否一定要词性相同，还存在许多争议，但是汉语二语学术界的研究者都认为，第二语言教学中，不必限定词性的一致性，只要在理性意义上的某一个义项相近或相同，可以视为“近义词”（方绪军，2008）<sup>④</sup>。

**其次**，将大量的虚词作为近义词的辨析对象。一般的内向意义的近义词，词典极少辨析或者不辨析虚词，而那些面向汉语的二语教学外向意义的词典则划入大量的近义虚词。例如，“并—并且”、“于—所以”、“于—在”（杨本）、“从—由—自”、“还—又—再”、“但—而—可—却”等。

**最后**，将不同单位的词或者词组作为近义词来辨析。例如，“未必（词）—不一定（词组）”、“差别 / 差异 / 区别（词）—不同 / 不一样（词组）”、“几乎（词）—差不多（词组）”等。

因此，汉语的二语教学界对近义词的辨析对象到底是以词义是否相近与学习者是否容易混淆为判断标准呢，还是依据词性是否相同，究竟是虚词还是实词、语言单位是否相同不作严格的规定。或者说，这一认识非常符合汉语第二语言教学的实际，这具有现实的教育意义。例如，“以后—然后”这一对词的词性不同，前者是名词，后者是连词，但是在语义上有一定的相似性，因此需要进一步详细的辨析。此外，需要指出的是，近年来有学者认为，汉语第二语言的教学届所辨析的近义词范畴已超过本体研究的界限，所以主张采用“易混淆词”的概念。（张博，2007）<sup>⑤</sup>。本研究认为，那些易混淆的词类别非常庞杂（除了近义词外，还包含读音相近或相同的词，字、形相近的词等）。而且学习者很容易混淆的词

---

<sup>①</sup>刘缙. 对外汉语近义词教学漫谈[J]. 语言文字应用, 1997年第1期.

<sup>②</sup>郭志良. 对外汉语教学中词义辨析的几个问题[J]. 世界汉语教学 1988年第1期.

<sup>③</sup>赵新, 李英. 关于编写适合对外汉语教学的近义词词典[J]. 华侨大学学报(哲学社会科学版), 2002年第3期.

<sup>④</sup>方绪军. 对外汉语词汇教与学[M]. 北京: 北京师范大学出版社, 2008.

<sup>⑤</sup>张博. 同义词、近义词、易混淆词: 从汉语到中介语的视角转移[J]. 世界汉语教学, 2007年第3期.



语大多体现在词义上具有某些方面的相似性，所以“近义词”这一概念在教学与研究中仍然具有不可替代。

### （三）二语近义词的相关研究

#### 1. 相同语素的单双音节近义词相关研究

现代汉语中，有非常多的音节数量不同的近义词，例如“爱—热爱”、“赏—欣赏”、“家—家庭”等。此类近义词因为语义相近，而且包括那些相同语素，学习者容易发生混淆，所以这是近年来近义词教学研究的重点话题之一。

程娟和许晓华（2004）<sup>①</sup>、季瑾（2005）<sup>②</sup>探讨了单、双音动词近义词的差异，他们认为将单、双音节动词近义词分为词位义相近和相同两类，同时指出前者差异则首要体现在意义制约上，然后是音节约制、句法功能差异等；后者的差异则主要体现在音节约制和句法功能上。学者季瑾（2005）研究探讨了单、双音动词近义词的替换情况作了总结。

李泉（2001）探讨了近义单双音节形容词在句法特征、重叠能力和句法功能等方面存在的异同，并从语言结构的内部与外部两方面对其异同点的形成原因进行了探讨。

刘春梅（2006）<sup>③</sup>对单、双音节近义名词的差异做了细致研究，并从色彩、词义和组合差异等方面进行了总结。她发现二者在词义上的差别主要表现在词义范围大小、个体和集合的关系和用法上；色彩差异主要体现在语体和词缀上的不同所引起的情感色彩上的差异；但组合差异主要与量词构词能力、组合不同即音节数量搭配等方面的不同有关。

学者谢红华（2001）<sup>④</sup>也从语法功能、构词能力、与介词的结合、以及与名词的结合和语体色彩等5个方面探讨了单、双音节近义词在方位上的异同。此外，张言军（2008）<sup>⑤</sup>研究发现单、双音节近义时间副词不管是在修饰对象等音节上

<sup>①</sup>程娟, 许晓华. HSK 单双音同义动词研究[J]. 世界汉语教学, 2004 年第 4 期.

<sup>②</sup>季瑾. HSK 甲级单双音同义动词部分不可替换的类型探析[J]. 语言教学与研究, 2005 年第 5 期.

<sup>③</sup>刘春梅. 现代汉语单双音同义名词的主要差异[J]. 华中师范大学学报(人文社会科学版), 2006 年第 1 期.

<sup>④</sup>谢红华. 单双音节同义方位词补说[J]. 语言教学与研究, 2001 年第 2 期.

<sup>⑤</sup>张言军. 同义单双音节时间副词的对比分析[J]. 信阳师范学院学报(哲学社会科学版), 2008 年第 5 期.

有所差异外，而且在语用移位和语法功能等方面也存在差异。

综上所述，本研究认为关于近义词方面的研究对于丰富汉语近义词的习得和辨析方面的研究以及促进汉语第二语言教学上均具有显著的促进作用。在汉语第二语言词汇的学习中，由于分不清单、双音节的近义词差异导致的词汇偏误非常常见，而且在未来的近义词辨析研究中，应该多从各类双音近义词的辨析角度提供辨析，以帮助学生降低语用偏误。

## 2. 以词类为单位的近义词研究

不同的词类具有特殊的语义特点和句法特点，研究者对各自的特殊语义和句法特点进行辨析的角度也有所区别。例如，朴德俊（2003）<sup>①</sup>以 15 组动词近义词群为研究对象，以句法、语义、形态和语用等范畴为中心，对动词近义词里的不及物动词与及物动词分别设项，分析时有必要区分近义词的普遍性及非普遍性特征。刘春梅（2006）对表物名词近义词在词义、词义和组合搭配等差异进行研究，并指出表物同义名词在所指对象外部形态、质地构成、规模、适用对象和程度等十一个方面存在差异。色彩的差异主要体现在形象色彩、语体色彩、外来色彩以及地域色彩上；而组合搭配的差异主要体现在接受量词修饰上的差异以及构词能力强弱之间的不同。此外，章婷（2004）<sup>②</sup>也从近义词对音节限制、句式要求、句中位置选择以及与不同成分的搭配能力、色彩及风格等 5 个方面考察了汉语二语教学中的近义词辨析角度和方法。

综合以往研究发现，尽管不同词类的近义词存在一些具有个性化的差异项目，但是仍然存在不少共性，例如：在各个类别的实词辨析时，都需要考虑到实词的语义强度、焦点和适用范围等，同时还考虑句法的组合搭配、功能和风格色彩等方面。

## 3. 近义词教学方法研究

关于汉语第二语言学习者的近义词教学方法的研究，目前研究结果达成了一定的共识，主要包括两个要点：

---

<sup>①</sup>朴德俊. 试论汉语近义词分析框架[J]. 汉语学习, 2003 年第 5 期.

<sup>②</sup>章婷. 对外汉语教学中同义副词辨析之浅见[J]. 语文学刊, 2004 年第 3 期.

首先，近义词的辨析需分阶段进行。赵新和李英（2001），李绍林（2010）<sup>①</sup>和敖桂华（2008）等研究认为：无法把近义词的所有差异全部讲给学生听。而敖桂华（2008）<sup>②</sup>则指出，近义词的辨析“要符合学生的语言习得规律，这符合学生的认知规律。教师的那种‘全盘托出’和‘一气呵成’的做法，这样必然会增加学生的心理负担”。所以，语句辨析的时候应首要抓住那些先要解决的问题和主要差异等问题，这对于还没有发生混淆或次要差异等情况则需留在后面辨析。

其次，辨析语言需要浅显易懂。因为汉语第二语言学习者的词汇量以及相关汉语语言等知识有限，所以在辨析近义词时要严格的控制释词用语和用词不能超过被解释词的困难程度，要尽量少用甚至不用超纲词语，而且尽量避免过多的语言学术语（李绍林，2010）。

尽管学术界对近义词教学已形成了共识，但是关于近义词的教学法专门研究非常缺乏。当前通过文献只看到杨明宇（2010）<sup>③</sup>和邵菁（2011）<sup>④</sup>等对此进行了专门探讨。并详细讨论了“认知功能教学法”在留学生第二语言近义词的辨析教学中的应用。这些论文从有效语料的准备方法、过程与教学步骤和教师所扮演的角色进行分析，并探讨了汉语作为第二语言教学中究竟如何利用“认知功能教学法”进行同义词词语辨析。未来研究还需对这种教学法的有效性进行验证。

#### （四）留学生近义词教学的相关研究

词汇是语言的构成成分，如果没有词汇就很难产生出言语事实。不管学习哪种语言，词汇都是学习的重要环节，而且贯穿语言学习的始终。对于留学生而言，在第二语言实践中，他们时常会遇到这样的情境：心中如果有想要表达的东西，也就会知道相应的语法规则，但只是无法准确地表达出来。这种输出障碍的出现，主要就是因为相应词汇的缺乏。换言之，词汇是非母语外国留学生学习汉语时的主要障碍。

---

<sup>①</sup>李绍林. 对外汉语教学中的同义词问题, 载《第七届国际汉语教学讨论会论文集》[M]. 北京大学出版社, 2010.

<sup>②</sup>敖桂华. 对外汉语近义词辨析教学对策[J]. 汉语学习, 2008 年第 3 期.

<sup>③</sup>杨明宇. 作为第二外语的汉语同义词课堂教学探析[D]. 暨南大学硕士学位论文, 2010 年.

<sup>④</sup>邵菁. “认知功能教学法”在词语辨析教学中的应用[J]. 汉语学习, 2011 年第 5 期.

英国语言学家威尔金斯曾经在 *Linguistics in Language Teaching* 中提及: 如果没有语法, 人们能够表达的事物寥寥无几, 而没有词汇的话, 人们便无法表达任何事物。哈默曾经说过如果说结构是语言的骨骼, 词汇就是最重要的器官与血肉。江新也说过: “有的研究者说过如果要做到简单、流利、明白地传达信息, 词汇准确比语法正确更加地重要。”鹿士义(2001)<sup>①</sup>说:“第二语言习得(SLA)领域经过语言学、社会语言学和心理语言学几十年的研究, 人们更加确信第二语言习得的基础是词汇习得。”江新(1998)<sup>②</sup>指出, 有不少研究者认为, 学习语言最重要的是学习词汇。例如, Laufer(1998)<sup>③</sup>提出, 词汇学习是语言学习的核心问题。McLaughlin 认为, 词汇学习是成人第二语言学习者最重要的任务, Verhallen 和 Schoonen 则说, 词汇习得是一个终生认知的过程, 习得足够多的词汇是语言问题的核心。

与之相对应的是, 词汇教学成为语言教学中最主要且最复杂的部分, 由于词汇作为一个整体, 比语音语法更加难以掌握。江新也认为, 词汇是很多第二语言学习者的主要障碍之一, 研究者们对第二语言学习者的词语研究发现: 词汇错误比语法错误更多。Laufer 引用了 Meara 的研究并指出, 在一项大规模的调研中发现: 词汇错误是语法错误的 3-4 倍; 而且本族人一般都认为词汇错误在留学生二语学习中严重, 更影响交际。此外, 罗青松对英国杜伦大学中文专业的两届毕业生的四十二份汉语写作试卷进行了详细统计, 在归纳出来的错误中, 词语运用占了 66%。

对外汉语教学是一种第二语言教学, 词汇教学在其中占据非常重要的地位, 它关系到汉语学习者能否恰当、准确地运用汉语进行交际。胡明扬通过研究指出: 词汇教学应该在对外汉语教学中占据一个重要位置。赵金铭认为: “外国成年人要一个词一个词地学, 要掌握每个词的用法, 熟能生巧, 日积月累, 最终才能掌握一种语言。如果只学一些干巴巴的语法规则, 充其量只能表达一些简单的标准句, 稍一活用, 常常是一开口一动笔就错误难免。特别是随着学习的深入, 外国人会觉得语法条条不管用, 而一个词的用法才能真正解决问题。”著名瑞典汉学

---

<sup>①</sup>鹿士义. 词汇习得与第二语言能力研究[J]. 世界汉语教学, 2001, (3): 53-55.

<sup>②</sup>江新. 词汇习得研究及其在教学中的意义[J]. 语言教学与研究, 1998, (3): 65-66.

<sup>③</sup> Laufer, B. (1998). The development of passive and active vocabulary in a second language: same or different[J]. *Applied Linguistics*, 19(2): 255-271

家高本汉在三十年前的《中国语与中国文》中就已经提到：“学习中国语言有三大困难，其实只是一个，即中国语词的问题。”张雪说：“外语教学，词汇为本。任何外语教学都离不开词汇的教学，对外汉语教学也不例外。”

目前有许多与对外汉语词汇教学相关的问题亟待解决，例如词汇的输入顺序和方法、文化词语问题、词类问题、四字词语的教学等等。本研究所讨论泰国留学生的对外汉语近义词辨析的教学研究。陈静认为：“近义词的学习一直是留学生学习的一大难点，同时近义词的教学对于教师来说也是一个极大的考验。”敖桂华认为：“近几年近义词教学中还存在一种较为普遍的现象，即凡被词典收入的、可以查到的近义词，教师授课便信心十足；但是一旦触及到还没被专家纳入研究视野的近义词，教师授课便慌了手脚，不知如何入手。”她还认为：“教学实践表明，词汇是许多第二语言汉语学习者的主要障碍。而近义词由于其义近、难辨，更成了制约留学生汉语水平提高的瓶颈。”这是汉语学习者不可避免要碰到的难题，他们也常常在课堂上提出近义词辨析的问题。汉语水平考试(HSK)中也不乏近义词辨析的试题。由此可见，近义词辨析在对外汉语教学中是很重要的。据我们所知，近年来，在对外汉语近义词教学中，谈到近义词辨析、近义词偏误的著述很多，但具体到近义词辨析的教学方法的文章却很有限，如陈静的《对外汉语近义词教学方法探讨》(《东京文学》2011年第10期)里提到对比教学法、图片教学法、动作演示法和游戏教学法等近义词教学方法；敖桂华的《对外汉语近义词辨析教学对策》(《汉语学习》2008年第3期)从语义、语用两大方面阐述近义词辨析的教学对策，重在宏观揭示近义词辨析的途径和方法；张雪的《试论对外汉语教学中近义词的教学原则》(《现代语文》2012年第6期)讲到从语法、语用、语义三个方面入手讲解近义词；张晶在《对外汉语教学中近义词的教学原则》(《才智》2012年第22期)中提到近义词教学原则要具有简明性、规律性、差异性、真实性和渐进性。

但是，上面所提到的相关论述大多是零散的、不成体系的，无法提及应该将留学生容易混淆的近义词进行整理分析，也没有对汉语近义词辨析的教学方法进行比较，找出高效的教学方法。据此，笔者对泰国留学生所学习的初级名词近义词进行梳理，并在此基础上总结现有文献中已发现的的教学策略和方法，并对这

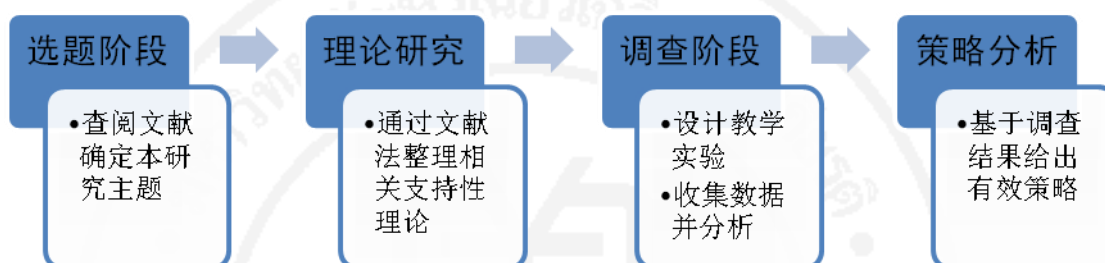
些策略提出的改进策略，以期能够为留学生初级近义词教学提供借鉴。

### 三、研究步骤与方法

#### (一) 研究步骤

本研究的步骤如图 1.1 所示。

图表 1：研究步骤



#### (二) 研究方法与依据

##### 1. 研究方法

本研究所用的方法主要包括文献法、教学实验法和策略分析法等，具体如下所示：

##### (1) 文献法

通过查阅中国知网等文献资源库，分析以往关于名词近义词相关的研究成果，对汉语近义词的理论和相关研究进行综述，奠定本研究的理论基础。

##### (2) 教学实验法

通过设置实验组和对照组，分别接受实验教学和无特殊教学的处理，并通过 t 检验的方法考察实验教学的效果。

##### (3) 策略分析法

通过笔者的教学经验和通过教学实验法发现的当前名词近义词教学过程中存在的问题和缺陷，提出相应的有效策略。

## 2 研究工具

- (1) 学习前和学习后的测试题
- (2) 课文关于名词近义词
- (3) 本人设计的名词近义词教学教材
- (4) 对该教材使用满意度的调查问卷（被调查人员）关于名词近义词

## 3. 收集数据信息

- (1) 从中文字典、各种网站和相关研究报告进行信息收集
- (2) 总结对调查问卷的结果进行分析总结，根据设计目标进行评估和测评。



## 第一章泰国学生名词近义词的使用情况

对于泰国学生而言，学习汉语时出现一些语法或语义上的失误是正常现象。研究发现，根据词语类型的不同，其用法、功能和结构都有所不同<sup>①</sup>。对于中国的汉语教学而言，我们很容易区分不同此类词语的差异，如“充满”与“充分”不是近义词，但是对外汉语教学中，留学生却很难进行清晰的划分。在对外汉语教学中，经常遇到学生提这样的问题：“满意”和“满足”有什么区别？或者学生经常在作业中犯这样的错误。近义词的类型有很多，如动词、形容词和名词，其中名词使用较为频繁，据此，本研究则以汉语中的名词近义词为主要研究对象，探讨泰国学生汉语名词的近义词教学情况，以便更清楚的了解泰国学生使用名词近义词常出现偏误的类型及原因。

### 第一节 泰国学生使用名词近义词的常见失误

词类是词的语法分类，词类的划分标准是词在语法上的差异性特征，例如：词的造句功用、词的组合能力、词的语法形式等等。如果词类不同，其用法、功能、用法和结构搭配等都不一样。学者们大多认为不同词类词语，例如“充满—充分”等不能组成近义词，虽然中国国内的汉语教科书也是这样划分的，也有一定的道理，但是在对外汉语教学(主要指泰国)中却难以办到。在对外汉语的教学过程中，课堂上的教师经常会遇到学生诸如“刚一刚才”等词语有何不同的提问；亦或是在学生的作业中发现一些词类不同，但是词义相近或有较大关联的词语使用偏误。因此，本研究将词类不同但词义相近或有关联的词语也归入近义词进行讨论，具体而言，主要包括以下几种情况：

#### (一) 名词误用为动词

例句：

<sup>①</sup>卿雪华. 留学生汉语习得近义词偏误研究——以泰国学生为例[D]. 云南师范大学, 2004.



(1) 杰克汉语说得跟中国人似的，他感到非常吃惊。

杰克汉语说得跟中国人似的，他感想非常吃惊。

(2) 他们家并不是很宽裕，但是为了救助失学儿童，他们竟敢偷别人的钱。

他们家并不是很宽裕，但是为了救助失学儿童，他们竟敢贼别人的钱。

泰语与汉语在名词与动词在日常用语中所代表的意思差异很大，其近义词的使用方法也有所不同。如例句(1)中的“感想”的词性是名词，在例句中所处的位置是谓语，但是名词性的谓语后面一般情况下不再带宾补成分，例如：“这个人好本事”、“今天星期四”等。例句(1)中的“感想”后还有宾语成分，因此要把名词改成能带宾语的动词，与其意思接近的是“感到”。学生之所以出错，是因为对目的语中那些有共同语素的词语，无法进行功能、语法和词性的区别，进而任意选用所导致。

此外，例句(2)中提到的“偷”和“贼”，在泰语和汉语中的应用有所不同。在泰语中，“偷”和“贼”都是同一个词语表达，既可以用作动词，也可以用作名词。但是在汉语中，“贼”的词性属于名词，例句中要求“贼”充当谓语成分，尽管汉语中有很多名词是可以充当谓语，但是一般作谓语时不能带补语或宾语等成分，况且例句中的“贼”前面还包括能愿动词“敢”。常用的语法表达习惯告诉我们，句中的能愿动词一般是修饰形容词、动词的，不可修饰名词，但句中的“贼”后有宾语成分，而形容词又不能带宾语，故只有将名词“贼”改为与其意义相近的动词“偷”了。汉语教学中应该区分名词近义词在两个国家文化背景下的运用情况，以本句为例，泰语中“贼”具有名词和动词的双重功能，使用过程中没有固定的语言选择形式，但汉语中作动词用的时候只能用“偷”，而不能用“贼”，所以对外汉语教学中要认识到泰语与目的语间的区别。

## (二) 名词误用为副词

例句：

(3) 我刚学汉语 5 个月。

### 我刚才学习汉语 5 个月。

“刚才”和“刚”的汉语意思相近，但是词性不同。“刚才”属于名词，是指说话之前不久的时间，它除了用作状语外，还可用作主语、宾语和定语等。而“刚”属于副词，只能用作状语。例句（3）中，主要由于动词之后有表示时量的词语“5 个月”，但是用“刚才”的后一句，动词后面不能接用诸如“5 个月”等表示时量的词语，“刚”则可以使用。因此，在泰国学生名词汉语教学中，应该认识到词性的不同导致使用方法的的不同，尤其是出现时量词时应该选择合适的名词。例句(3)中的“刚才”应该改为“刚”，这样才符合语境。根据教学经验来看，导致泰国学生误将名词用作副词的原因可能是学生没留意到目的语中意思相近词语间的特殊细微差别而导致偏误的出现。

动词误用为名词

例句：

(4) 这个愿望很难实现。

这个盼很难实现。

(5) 这些传说有点意思。

这写流传很有意思。

(6) 现在他做的植物的雕刻比较好看了。

现在他做的植物的刻比较好看了。

(7) 帮助他解决个人问题要有一定的耐心。

帮助他解决个人问题要有一定的忍耐。

与汉语相比，泰语中有的动词可以用作宾语、主语，有的不可以。一般而言，和心理活动相关的动词不能够直接作宾语或主语，必须要在动词前面加上修饰语使之成为名词才可以。此外，那些表示动作的动词也不能直接用作主语，必须要在动词前面加一个修饰语使之成为名词才可以。下面来分析上述四个例句：

在泰语中，“盼”与心理活动相关，属于动词，正如上所述，“盼”不能直接作主语，要加修饰语变成名词之后才能作主语。而从汉语的使用方法来看，“盼”是动词，意指“看”、“盼望”等，例句4“这个”的“这”是指示代词、“个”是数量词，它们一般不修饰动词，而且“盼”在句中作主语，一般而言，动词只有在名物化之后才可充当主语，因此，此句已将“盼”改为与之含义相近的名词“愿望”或“理想”才合适，整个语句所要表达的意思就是“希望日后能达到某种目的的想法”。

“流传”在泰语中属于动词，不可作主语，要加修饰语使之成为名词之后才可以作主语。例句5要求划线的部分作主语用，而汉语中，“流传”是动词词性，其主要的语法功能是作谓语，还可以作定语成分，不可作主语。因此，应将例句中的“流传”改为“传说”。

泰语中的“刻”是动词，表示具体的动作，不可作主语，需要加相应的修饰语才可变成名词。例子(5)中的“刻”是动词，是表示“用刀具或专用工具在金属、木头、石板或竹子等物品上进行雕琢的动作过程，但是句中的“刻”需要充当主语成分，则与这种用法相违背，故必须将其改为“雕刻”才可以作主语，意指“已经刻成的物品”。

最后一个例句中，“有”是谓宾动词，能接动词宾语或名词宾语，但是这种动词的动宾无法作主谓、连谓或述宾等结构，只能是一些偏正结构或双音节动词，且这种偏正结构里的修饰语只能是形容词，不可是副词。换言之，若是双音节动词作“有”的宾语，那么它就必须是名动词，有名词之功能，可受名词直接修饰。例句6中的“忍耐”改为与其意义相近的“耐心”更为合适。在泰语中，“忍耐”表示一种与心理活动相关的词语，不可直接作宾语，必须要在前面加上修饰语使之成为相应的名词“忍耐”之后才可以作宾语。

综上四个例子，泰国学生经常出错的原因可能在于语内干扰，由于泰语中这几组不同词性的词语用不同的词来表达，且泰语中的中性词不同，语法功能也不同。学生在使用过程中由于对目的语中的某些词分不清其词性，进而导致语法功能的理解出错，无法数量运用导致偏误出现。

## 第二节 偏误产生的原因分析

### （一）认知方面

心理语言学的研究发现，人类的语言运用是一种认知的加工过程。大脑处理各种心理表征的本质过程也是一种认知。根据认知的基本模型，可以揭示人类语言的感知、检索、存储和产出的过程。随着认知科学的不断发展，研究者对人类复杂认知过程的重视带动着心理语言学的进步。从认知神经科学的角度来看，人类大脑都是一个具有一定容量的信息处理系统，不同国家的人习得和使用语言都是一个信息处理的过程。而第二语言的习得与使用，是建立在已有的认知处理过程基础之上，通过大脑这一“信息处理器”从一头连接到另一头，同时受到诸如表象、理解、意识、知觉、决策等心理加工对语言信息处理的影响。因此，第二语言的习得是以自身拥有的认知能力为基础的，所有语言的学习都不能超越自身的认知发展水平。下面，我们将从两个语言系统转换和神经活动泛化两个方面阐述泰国学生学习汉语名词近义词时常出现偏误的原因。

#### 1. 语言信息加工系统转换困难

人之所以能够认识世界、思维，主要是因为人类有两个信息处理系统：处理感知和表象客体的系统和用于概况、思维和判断的系统。因为两个系统的相互作用，个体就能将感知到的客观刺激信息进行一系列的加工：编码、储存、提取和应用。人们通过学习语言，即使是不同语言环境的人也可以进行交流、沟通，这是因为人类拥有处理语言信息的两个系统。当两种语言系统进行转换时，会形成本土语言和目的语言的两个信号系统，若转换不熟练的话，就会有意无意地形成语言偏误。

留学生学习汉语中的词语，既可通过与外界事物的表征直接联系来获得，也可通过母语所对应的大脑皮层处理语言连接的信号系统间的联系而获得。留学生在用汉语的时候，为求稳妥通常暂且回避那些容易混淆的词语，进而找一些看似熟悉而又意义相近的词语。汉语中有许多近义词，且往往这些词语中只有一个字是相同的，例如“惊奇、惊异、奇怪等”，这容易让泰国学生混淆，其混淆的原因就在于他们采用回避的方式而造成的偏误。

## 2. 神经活动泛化导致语法运用偏误

留学生初学汉语时常会出现混同或扩大语法规则的现象，心理学家巴普洛夫将其称之为神经活动的泛化，这是机体对那些不同但相似刺激采取同种方式做出反应的现象，即操作性条件反射。留学生汉语学习过程中，由于对汉语的使用规则了解不深，误以为汉语使用规则与母语的使用规则相似以进行类推，也有可能将所学到的有限且不充分的词语进行套用，致使这种同义词的使用规则出现混乱。

此外，从个人的情感角度出发，包括动机、情绪、性格、态度和信心等差异的影响，因此从偏误的来源分类角度出发，语际迁移与回避策略使得研究同义词偏误有了新的视角，外国语言的学习就是一个不断出现错误、修正错误、不断提升汉语应用能力的过程。

### (二) 学习策略方面

对于泰国学生而言，学习汉语的过程是一个不断与母语习惯作斗争的过程，学习者要克服本土语言的习惯，有时会阻碍第二语言的学习和掌握。因此，从学习策略的角度看，学习初级汉语出现的偏误可能包括使用了借用母语策略和回避策略。

#### 1. 借用母语策略

泰国学生学习汉语一般而言都是到了成年人之后才去学习第二语言。在此之前，已经建立了非常根深蒂固的母语基础，这种习惯已经植入他们的思维与记忆之中。所以，在语言学习过程中，部分泰国学生就会借用母语来标注汉语用来加深记忆。但是在表达思想或接受信息时借用母语优势的学生就更多了。有时，借用母语的词很多，甚至还会运用手势来表达，可能会导致语义的表达不准确，甚至产生误解，这是因为不同语言之间完全对等的词语非常少。

#### 2. 回避策略

外国人学习汉语时一个很有的现象就是：学习者并不一定总将母语的规则迁移到目标语言上，他们有时会采用回避策略来避免错误使用母语结构中不存在的词语。由于母语与目标语言的不同，母语对目标语言的学习产生影响主要表现在

克服以前的知识结构，回避使用以前拥有的知识，导致这种回避现象出现的原因在于客观上使用第二语言实在太困难，有时也会主观上不愿意使用。回避策略在汉语学习过程中具体表现为语音上使用简单的发音，学习者很少使用发音困难的词语，近义词选用时更容易出错，尤其是只选择自己熟悉且简单的词语，但是往往这些词难以表达真正要表达的意思。

### （三）母语迁移

最早提出“语言迁移”概念的是美国语言学家 Lado(1957)，Lado 在《跨文化语言学》中提出：学生在接触一门外语时对语言项目难易度的感知有所差异。依据以上这段话不难发现，母语与目的语间的差异决定了学习难度，即差异越大，难度也越大。后来也有学者提出不同意见，认为差异大并不构成难题，而同中有异部分的学习更难。

泰国语和汉语同属汉藏语系，泰国语的语言结构与汉语较接近，无论是语音、词汇还是语法。这里将专门讨论关于语法的部分，泰文在语法上和中文有很大的相似性，主要是靠词序与虚词表达语法意义。很多学习者都没有意识到汉语与泰国语在语法表达上有很大的相似之处，所以，正迁移的作用没有得到充分的发挥。当然也会有一些语法项目在泰国语当中是没有或者是同中存异的，这必然会给二语学习者带来母语负迁移作用。

从泰国汉语学习者的角度来看，以泰国语为母语、汉语为目的语的学习者在汉语学习过程中容易出现母语迁移现象，具体列举如下：

#### 1. 语法规则差异导致的迁移现象

泰国语跟汉语一样，也是缺少词的形态变化的语言，句子是由一个个孤立的单词按照语法规则组合而成，二者还存在一些区别：在汉语里，词的意义和性质只能在组成词组或句子以后才能体现出来，词在词语系列中所处的位置不同，其词义和词性也不同，换言之，汉语中任何一个词在句子中只要处于不同的位置，都不具有词形变化。相比而言，泰国语词的性质，在按照语法规则组成之后就会带有明确词性的部分，例如：汉语词“幸福”的词性分别为名词和形容词，而与泰国语里与“幸福”这一词相应的词“ความสุข”若充当主宾语必须加名词性前缀。

由于词性的区别，使用时可能会出现这样的偏误，如“我有幸福”这一句子也会受泰国语负迁移的影响，由于学生搞不清“幸福”在该句子中是名词还是形容词。

## 2. 语法结构差异导致的迁移现象

语法结构系统的区别所造成的迁移现象，由于汉泰两种语言拥有各自不同的语法规则系统，概念意义相同的对应词，在汉泰语结构系统中可能用法完全不同。因此，泰国语和汉语的对应词因各自的用法不同往往导致词性误用偏误。例如：“孩子的妈妈”，可能会说成“妈妈的孩子”，因为有时候泰国汉语学习者先想到“แม่ของลูก”这一泰语句，因此受到了泰国语语序的影响。

一个与此有关的比较有趣的偏误现象是，一个刚开始学汉语的泰国女孩请中国朋友来家里吃饭，正在吃饭的时候她想告诉中国朋友多吃一点，而却说“你吃多，你吃多”，而不说“你多吃一点”，对方刚听到的时候就停顿了一下筷子，但过了一会儿就明白了她想表达的意思。这个故事说明了语言结构系统的区别所造成的负迁移现象。

## 3. 语序差异导致的迁移

泰语句子的基本语序是：主语—谓语—宾语。这一点和汉语一样，因此也有利于发挥正迁移的作用，学生能够依据泰国语的语序直接把自己已经知道的单词合成句子灵活使用，如“他不太喜欢看书。/你喝一杯茶就好了”等等。

相比而言，泰国语与汉语语序的共性也可以形成负迁移，例如：“他告诉我说他不喜欢那张画儿”。这句话中已经有“告诉”这个动词，但还要再加上“说”，因为与之对应的泰语句加上“说”也是很正常的用法。在汉语里，这样的用法当然也有，但一般是可以省略“说”的，或在句子中加上逗号，说成“他告诉我，说他不喜欢那张画儿”。

## 4. 表达习惯差异导致的迁移

由于汉泰语言有不同的表达习惯，对应词之间尽管概念意义相同，但是它们各自的词语搭配习惯不同。泰国学生不了解这种情况，便把母语的搭配关系套用到目的语中。因此，泰国语和汉语的对应词往往因各自的搭配关系不同而造成搭配不当的词语偏误。比如：“呢”这个词，往往放在口语的句尾，表示某种状态正在进行，一般会与“还”、“在”或“正在”搭配，如“他们现在吃饭呢”。泰

国学生由于母语也有与“呢”相近的语气词，因此会过于频繁地用“呢”，如这本教材所出现的句子，“他还没吃饭呢吗？”、“他还唱歌呢吗？”。这种说法受母语（泰国语）迁移的影响，在泰国汉语学习者口中比较常见。

综上所述，母语迁移是干扰泰国人学习汉语的重要因素，因此在对泰汉语教学或编写汉语教材的时候，必须了解教学对象的母语特征，才能做到事半功倍，要懂得如何发挥可能的正迁移作用，同时要更加注意并强调那些可能会受母语负迁移的部分。





## 第二章泰国初级汉语名词近义词教学的使用方法

本研究通过整理已发表的关于汉语近义词教学方面的研究，收集了常见的名词近义词和分类，笔者总结了常见的近义词以及常见的教学方法，以便后续分析泰国学生学习名词近义词时采用的方法。

### 第一节 名词与其他词性近义词的比较

#### （一）名词与形容词

对外汉语教师在讲解名词与形容词的区别时，可列举一些具体的例子，以“光荣”和“荣誉”为例来介绍。“荣誉”和“光荣”都有“因为做了好事而被大家认为值得尊敬”的涵义，其区别主要在于：“荣誉”是名词，只能和名词组成一些名词性的短语；而“光荣”是形容词，可受诸如副词“很”的修饰，同时也可修饰名词。尤其需要说明的是，“光荣”属于兼类词，同时也可做名词受数量词的修饰。与之相类似的词语还包括“决心”和“坚决”。

表 2： 名词与形容词

形容词	名词
①光荣之家。	①荣誉事件
②获得这个证书我感到很光荣。	②荣誉感
③对你来说，这是一项光荣。	

#### （二）名词与动词

因为名词和动词间发生混淆所产生的近义词词组常见有“意图”和“企图”，“批语”和“批示”，诸如此类词组都有一个共同点：后面的词组属于兼类词，均是

动词兼名词。下面以“意图”和“企图”为例介绍：“意图”和“企图”均有“打算、想要完成某种意愿”的意思，其中“企图”是动词，可做谓语，而“意图”既可受形容词的修饰，也可受“有”的修饰，属于名词，“企图”也可以做名词，比如说：政治企图等。综上，正是因为有些词属于兼类词，所以导致二语学习者很容易混淆词语的词性，当遇到此类词语的时候，老师一定要向学生渗透这种观念，即有些词属于兼类词，促使学生了解和掌握这类词的用法。

表 3: 名词与动词

形容词	名词
①小偷企图杀害他。	①主观意图
②敌人企图逃跑。	②有意图

## 第二节 名词近义词的辨析方法

“企图”与“意图”都有“打算、想要达成某种意愿”的意思，“企图”是动词，可以做谓语，“意图”可以受形容词修饰，也可以受“有”的修饰，是名词，“企图”也有做名词的时候，例如：政治企图。正是由于有一些词是兼类词，所以学生有时会混淆词语的词性，那么当遇到这类词的时候教师要向学生渗透这一观念，即有些词属于兼类词，使学生注意这类词的用法。

### (一) 所指对象个体与集体

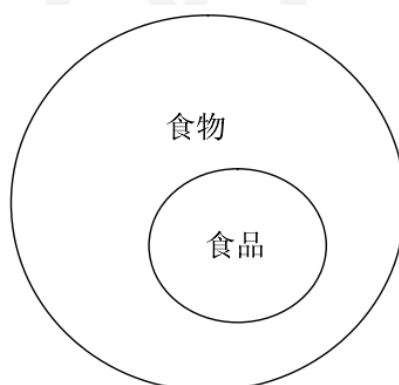
例如“孩子”和“儿童”，“这孩子真听话。”在这句话中只可以使用“孩子”，因为“孩子”往往指个体，而“儿童”往往指集体，如“儿童节”，“儿童乐园”。还有一种构词特点比较明显的近义词，即单音节词与双音节词都表示同一事物，但单音节词表示个体，双音节词表示集体，例如：“树”和“树木”，“人”和“人口”，“书”和“书籍”，这种词在汉语中非常多见，教师在教学时应注意。

## （二）所指对象的语义范围

例如“食品”和“食物”，都是指可以吃的东西，但“食品”在《现汉》中释义为“商店出售的经过加工制作的事物”，“食物”释义为“可以充饥的东西”，可见“食品”意义范围比“食物”窄，“食物”包括“食品”，“食物”可以包括加工的也可以包括未加工的。类似的近义词还有“生命”和“性命”，“生命”意义范围广，可以指一切生物，也可比喻使用，例如“艺术生命”，“性命”多指人或动物的。

对象语义范围的宽和窄教师可通过一些图示来向学生阐释，如：“食物”包括“食品”表示为：

图表 2：所指对象的语义范围



## （三）构词能力

以“母”与“母亲”为例，这两个词语的差别主要在于单音节词可作为语素来构成新的词语，例如：母乳、母爱和母系等。与之相类似的近义词还有“军”与“军队”，“军”可构成军礼、军纪。上述几点是辨析名词近义词的重要方面，由于可受数量短语的修饰，因此也可以从这一思路出发进行辨析，如“钱”和“钞票”，可以举例说：一叠钞票，一张钞票，但是只能说是一分钱或一块钱等。

## （四）附加色彩

“父亲”和“爸爸”、“母亲”和“妈妈”这两组词看起来很简单，但塔门都有其辨析意义，其中“父亲”与“母亲”是书面语，而“爸爸”与“妈妈”是口语词。此外，类

似于这类亲属称谓的词语还存在背称和面称的区别，其中后者属于背称，而后者可以作为面称。诸如此类的词语还包括“姥姥”与“外婆”、“奶奶”和“祖母”。在英语中也包括这类词语，比如：“dad”与“mam”都是口语，而“father”与“mother”都属于书面语，从上述几个例子不难推断出表示口语色彩的音节都比较短，而表示庄重的书面语音节比较长。

### 第三节 名词近义词的辨析策略

国家对外汉语教学领导小组办公室汉语水平考试部所编制的《汉语水平词汇与汉字等级大纲》，一共收录了 8822 个词语，这些词语中包含甲级词的有 1033 个，乙级词的有 2018 个，而丙级词的有 2202 个，丁级词有 3569 个。根据词汇量的掌握水平，我们对初级汉语水平做了界定：“当留学生已经学习并掌握了 85% 以上的甲级词和 80% 以上的乙级词，那么处于该阶段的留学生便属于初级阶段”<sup>①</sup>，在这一阶段的留学生对母语存在过分依赖，且还未掌握汉语思维和汉语的构词特点，再学习词语的时候追求对等性。大多数的初学汉语留学生都会认为在母语中能找到和目的语相对应的词语。我们认为这一观点是错误的，作为教师一定要在汉语学习者学习的初期就要给他们灌输这样一种观念，强调不同语言的词语所涉及的表达、文化内容和固定搭配都不相同，只有这样强调和重视才能够促使他们为以后的语言学习打下基础，进而避免过度词语语用偏误的出现，这要求教师一定要培养学生的汉语是使用思维。该阶段的教师所用的教学方法应更加注重对学生的引导式教学，并逐步培养学生使用汉语的思维，注重语感的培养。根据笔者在近些年所获取的几点教学经验来帮助学生进行名词近义词辨析。

#### （一）动作演示

近义词教学中，面对那些可演示的动作词语时，教师可以通过表演来让学生辨别出词语间的差别，比如说：“抬”、“提”、“端”这样的动词，如果依据词典上的解释，只能让学生更加容易混淆，如果要凭借外语的翻译也难以区分，所以在

<sup>①</sup>李晶，《初、中高级阶段汉语词汇教学方法的比较研究》，《广西师范大学》2012 年硕士毕业论文，第 11 页

讲解这些词语时，教师可以通过表演的方式来演示具体的动作，使学生能够一目了然的知道具体内涵。将该方法运用到课堂中来，对教师有一定的要求，如教师需要略微夸张的通过动作来表示具体的动作含义。夸张的表演主要是希望通过放大化的动作来完善表演的效果，并让学生能够在看到动作后快速明白这类近义词间的差异，例如：“抬”一般是指两个人共同来将物品移动，而“提”教师可通过提水壶来表现，此时教师就可以请一位同学帮忙一起抬起桌子，“端”则需要教师强调手上的动作，手要放平，并能把水端平。有研究者指出，通过这种动作演示，互动性强、非常直观，而且非常容易调动课堂上的气氛，激发学生的汉语学习兴趣，进而让课堂的气氛不会太沉闷。学生能将词语意义和具体的动作联系起来，但是这种方法的局限性表现在：动作演示仅适合少量的动词，其适用不够广泛。

## （二）图表式教学

所谓图表式教学，是指利用图片、表格等直观的形式来向二语学习者解释近义词间的差异之处，教师可利用的道具包括图示、图片或表格。比如：当辨析“看”与“看见”时，讲“看”的时候教师可在 PPT 上呈现一个眼睛，表示“看”，然后在瞳孔中画出一个人的映像，表示“看见”。如下图所示：

图表 3：看和看见

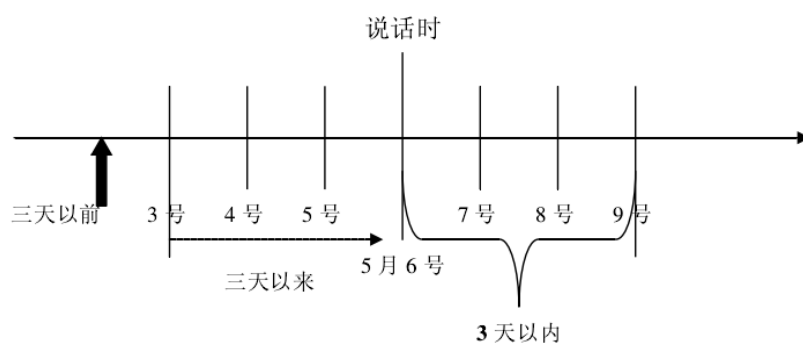


通过这种方式，学生就能清楚地发现“看”与“看见”的不同，其中“看”表示动作，而“看见”则表示“看”这个动作的结果。除此之外，利用该法进行教学的近义词还包括：“听”与“听到”，“闻”与“闻到”，这类词语大多是表示身体感官方面的词语。

在汉语初级阶段，二语学习者要学习表示时间的名词包括：“以来”、“以前”、

“以内”等，其中“以来”和“以内”是乙级词，而“以前”是甲级词，因为这三个词当中都有“以”这个语素，而都表示时间，所以很容易让留学生产生混淆。依据字典里的解释，“以来”表示“从过去某时直到现在的一段时期”，“以前”表示“现在或听说某时之前的时期”，“以内”表示“在一定时间的界限之内”。如果我们这样解释给二语学习者，就算是母语是汉语的学生也会觉得很困难，我们这个时候就可以借助图示法，如下图所示：

比例图 1：图表式教学



通过这种图示的方式，学生就可以很直观的看到这三个词分别表示的时间含义，此时教师再利用适当的词语进行解释，并采用例句进行阐述，这样学生就可以在短期内分析出词语的含义，那么使用时就能够很好地区别开来。如果从词的搭配上也可以区分近义词的差异，例如“穿”与“戴”，我们会经常犯“穿帽子”这样的类似错误，为避免这种错误，教师应该要明确告诉学生词语怎么搭配，可利用下述表格来展示词语的搭配情况。利用图示、图片、表格等形象化的教学手段来分析近义词，这样可以直观地向学生展示近义词间的不同，通过形象化的释义方法也可使学生从视觉上受到刺激，如此便可以帮助学生加深理解。

表 5： 穿和戴

	穿	戴
必需品：不能没有的物品	袜子、鞋、衣服、裤子	

装饰品：可用可不用的物品		手套、项链、手表、帽子和戒指
--------------	--	----------------

### （三）创设情境法

创造情景法是指教师针对将要辨析的词语，通过设计情景让学生身临其境，将自己置于情景中来体会近义词间所存在的差异。学生学习词语的最终目的就是将汉语用于生活中的交际，因此教师可选择学生熟悉的语言环境来设置真实情景让学生体会真实交际缓解中的近义词词义。

比如说，辨析“再”与“又”，都表示“动作与情况重复发生”，这个时候教师可以请一位学生把课文先读两遍，然后再向学生做出解释：他读过一遍课文，又读了一遍，这里的“又”可用于已经发生的事情，现在我们再请他读一遍课文，这里的“再”可用于即将发生的事情。

将这种情景式教学用到学生的词语辨析中，不仅有助于学生迅速理解词义间的差异，而且也能使课堂教学交际化、互动化。教师与学生在这一情境中进行情境式的教学活动，可启迪学生的思维、发展学生的想象力，进而促使学生参与到课堂互动中来，使学生能够做到活学活用，提高自己的语言听说能力。

## 第三章泰国学生习得近义词的教学效果调查

### 第一节 调查目的

通过课堂的同义词显性辨析是否能够帮助泰国学生习得名词近义词，这是本研究所关注的问题。因此，参考中国学者洪炜的实验方法<sup>①</sup>，本研究采用教学实验的方法检验近义词辨析法在泰国学生近义词教学中的有效性。

### 第二节 调查方法

#### （一）对象

曼那能中学学校共 46 名学习者参与此次实验研究，这些学生在校学习汉语的平均时间为 1 年左右，每周学汉语一个小时。研究者将学习者分为两组：实验组(23 人)和对照组(23 人)。为避免各组被试已有的汉语水平对实验的效果产生干扰，实验前已对被试的汉语水平进行测试，并按照测试结果进行匹配，以确保两组被试的平均汉语水平相当。后经筛选，共由 24 名学习者进入正式实验，其中实验组 22 人、对照组 22 人。

#### （二）实验材料

研究者编制了 12 组名词近义词的辨析材料，每组名词近义词的辨析材料都有专业人员进行把关，分为三个部分：含义解释、例句和练习。其中含义解释包括从语义、语用和句法等角度对近义词间的差异进行说明。为确保所选词汇的难度对实验产生干扰，本研究所选实验材料均为学习者熟悉的初级词汇。

---

<sup>①</sup>洪炜. 汉语作为第二语言的近义词教学实验研究[J]. 世界汉语教学, 2013, 27(3), 424-432.



### (三) 实验程序

实验共分为 4 个阶段：实验前测(Time<sub>1</sub>=第一周)，教学阶段(Time<sub>2</sub>=第 3 周)，实验后测(Time<sub>3</sub>=第 5 周)。

#### 1. 阶段 1：实验前测

第一周进行实验前测，其目的在于测查两组被试对近义词差异的掌握情况，并从中筛选出需要进行教学处理的被试和近义词。本研究首先对被试进行近义词测试，测试方法是让被试完成 12 道近义词辨析题，判断句中划线部分的词语能否运用到句中，如果可以运用的话打“√”，不可运用的话打“×”，不确定的打问号。

例句如下：

(1) 这种很揪心。情况、情景

(2) 很宝贵。时刻、时间

调查时间安排在正常的课堂进行，测试时间为 15 分钟。通过测试我们筛选出得分正确率低于 60% 的学生共 44 人，并将者 44 人按照成绩的排名顺序进行奇数与偶数分组：实验组和对照组各 22 人，并对两组被试的成绩进行差异分析发现，两组被试成绩并无显著差异( $F(1, 43)=0.245, p=0.812$ )。

#### 2. 阶段 2：教学阶段

对实验组和对照组采用的教学方法分别如下所示：

##### (1) 实验组

实验组被试接受教师的接受式教学模式，在这种教学模式中，教师通过讲解的方式将 12 组近义词的异同点告知被试，同时配合例句的形式让被试理解。其中例句中的目标词用加粗的字体显示，且在例句后面直接给出正确的选择，用“√”标识。而且在讲授之后还要安排相应的改错练习和反复讲解。实验组的教学时间为 2 节课。

##### (2) 对照组

对照组被试不接受任何显性的教学处理，只让学习者通过阅读的方式学习近

义词(目标词与实验组一致), 自学时间为 20 分钟。

### 3. 阶段 3: 后测阶段

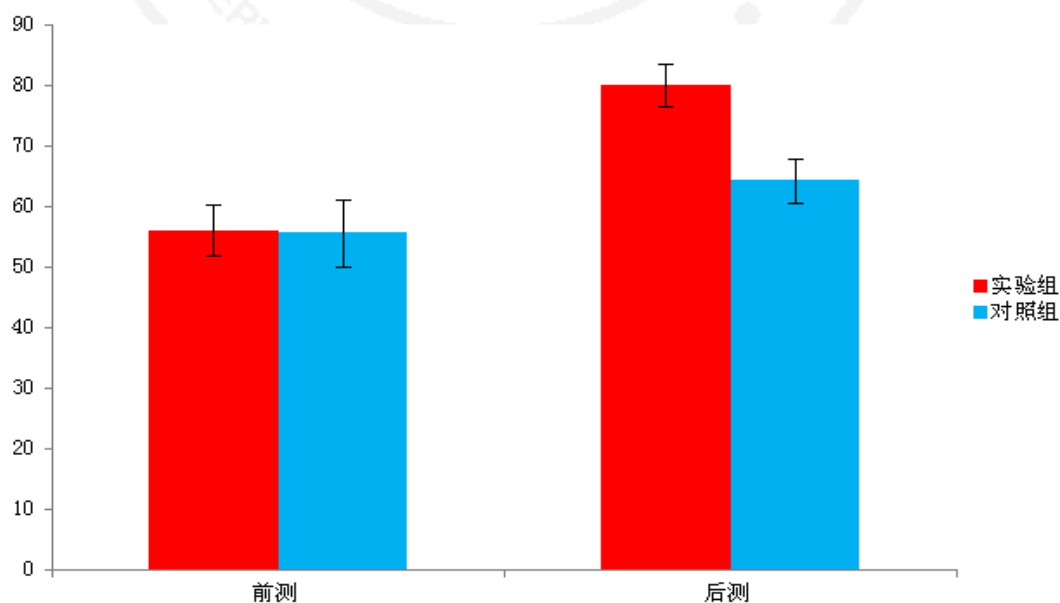
教学时间结束 1 周后进行教学测验, 后测试题与前测试题的结构形式、内容难度保持一致, 但是为了降低因为练习效应所带来的实验干扰, 本研究在同等难度基础上对原句中的一些词汇进行了替换。

## 第三节 调查结果

### (一) 实验组与对照组的描述性统计

实验组与对照组在前测、后测的测试成绩如图 3-1 所示, 其中实验组在前测的平均成绩为 56.0, 标准差为 4.2, 在后测的成绩为 80.1, 标准差为 3.6; 对照组在前测的平均成绩为 55.7, 标准差为 5.5, 在后测的平均成绩为 64.32, 标准差为 3.6。从描述性统计的结果可以看出, 教学 1 周后, 无论是对照班还是实验班, 学生的测试成绩均有所提升, 其中实验班学生的成绩提高的更大。

图 5: 实验组、对照组前测与后测的成绩(百分制)



## (二) 前测与后测的差异分析

为探讨通过教学方式对泰国学生习得近义词的有效性，本研究首先将前测两组的平均成绩和后测的两组平均成绩进行独立样本  $t$  检验，结果发现后测成绩显著高于前测成绩( $t=5.6, p=0.02$ )。通过前后测的差异分析，可以看出，教学对泰国学生习得近义词效果显著，学生在教学后掌握近义词的能力水平上均有显著性的提升，但这并不能说明实验班所采取的接受式教学模式对泰国学生的近义词习得有更多的帮助，还需要进一步对后测的实验组与对照组成绩进行比较。

表 5: 前测与后测的测试成绩差异比较

组别	N	M	SD	$T$	$P$
前测	44	55.9	4.9	5.6	0.02
后测	44	72.2	3.6		

## (三) 后测实验组与对照组的差异分析

为进一步探讨通过实验组采用接受式教学模式对泰国学生习得近义词的有效性，本研究将后测中实验组与对照组的平均成绩进行独立样本  $t$  检验，结果发现后测成绩中实验组显著高于对照组( $t=6.2, p=0.03$ )。结合前面的分析，我们可以看出实验组通过接受式教学模式，对泰国学生习得近义词有更加显著的帮助，实验组学生所掌握的近义词更多、时间也更长。这充分证实了接受式教学模式对泰国学生习得近义词的有效性。

表 6: 前测与后测的测试成绩差异比较

组别	N	M	SD	$T$	$P$
----	---	---	----	-----	-----

实验组	22	80.1	3.6	6.2	0.03
对照组	22	56.0	3.6		

#### 第四节 小结

通过上述结果，我们发现：(1) 实验教学开始前，实验组和对照组的成绩并无显著差异；(2) 与后测成绩相比，实验组和对照组的平均成绩显著提升；(3) 单独就实验组来看，后测成绩显著高于前测成绩。综上，有理想相信通过接受式的教学方式，实验组学生的近义词习得能力显著提升，这也证实了通过接受式教学对泰国学生习得名词近义词的有效性。



## 第四章泰国学生习得近义词的教学建议

综上所述，本文分析了泰国学生在习得近义词过程中可能出现的偏误、教师所使用的策略，以及当前泰国学生近义词教学过程中的现状，本研究发现了名词近义词教学过程中应该注意的事项，据此，本章将立足于泰国学生近义词教学的角度，提出几条参照性的建议，以帮助泰国对外汉语教师能够快速掌握二语教学的技巧和方法。

### 第一节 避免语言迁移的干扰

将汉语作为第二语言进行教学时，需要注意的首要问题就是防止母语迁移的对学习的干扰。泰国学生作为对外汉语教学的对象，与汉语者的文化背景不同，生活习惯也不同，泰国学生的母语思维已经根深蒂固。如果现在要学习一种新的语言，让他们用一种新的思维方式思考问题，这将难以摆脱母语的影响，特别是在词汇学习的时候，他们一般都会先把一个词语翻译成泰语中所对应的词语，然后再根据这个词在母语中的同等意义和功能用法等，再反过来理解新学习的汉语。这一学习过程难免会受到母语所带来干扰，例如“热”与“烫”均表示温度高，但是它们在用法上有明显的差别，但是对于泰国的学生而言就会产生偏误。由于这两个词在泰语中所对应的词都是“ร้อน”，学生很容易就会依据“ร้อน”在泰语中的用法在类推到汉语中，如此就会出现诸如“昨天天气真烫”的偏误语句。因此，在教学过程中，教师必须强调这样的词语，并加强汉语和母语之间的差异，以帮助避免可能会出现出现的偏误，做出有针对性的教学。

由于本研究主要针对泰国学生的汉语学习情况，依据教学实践而不得不提到的另一个“语际迁移”问题：很多教师在泰国教学时并不懂泰语，如果要利用英语来充当媒介，这就造成了一个“汉语—英语—泰语”互相翻译的问题。要学生理解一个汉语的词汇，同时还要知道它的英语表达，若是简单的词语还好，但如果遇到那些有很多意思的英文词，学生就难以理解其本意了。这不仅会导致词语引用

错误，还会给学生带来困扰。例如：泰语中的“แต่งงาน”，英语中对应的词是“marry”其中文意思是指：① 娶、嫁、与……结婚；② 结婚。在解释“结婚”的时候，如果教师用“marry”进行解释，很容易使学生造出这样的句子：“你想结婚我吗？”、“我结婚他了。”尤其是在讲解一些生词的时候，教师最好不要用英文进行解释，如果这样的话学生还需要先理解英文的意思，在转换成泰语，然后才能理解中文的意思，这样一来会增加学生的学习难度，使学生理解起来更加费力。因此，在对泰汉语教学中，教师利用英语进行教学时一定要选择合适的例子，尽量避免语言二次转换所给学生带来的困扰。

除了上述所谈及的语际迁移问题，语言迁移的问题还包括语内迁移，即汉语自身对泰国二语学习者产生干扰。前面提及过教师讲解生词的时候，经常为了使学生理解生词就会用较为简单的近义词进行互译。这样做的目的就在于让学生快速理解生词的涵义，并且一击即中、简单明了。对于学生而言，这种方式也会降低学生的学习难度，不会费力去理解那些生词。而对老师而言也更容易，这样便省去很多麻烦。但若使用该方法也不可避免的带来一些瑕疵，因为它难以体现出这些词语间的细微差别。例如，解释“年龄”的时候，如果用“岁”的话，学生就会造出“今年他多少年龄？”这样荒谬的句子；用“有”来解释“拥有”时，学生就会造出“他拥有一个妹妹。”这样的句子。同样，在解释“好心”时用“善良”，就会使学生造出“我善良帮他，他还不高兴。”因此，教师利用近义词进行教学的时候，一定要让学生区分同义词间的区别，避免汉语自身给学生所带来的干扰。

## 第二节 尽量避免偏误的出现

首先，教学中避免使用“直接对应法”。作为教师，我们应该尽量避免使用“对应法”，将汉语词汇的解释简单的翻译成英语或者其他语言，说汉语中的某个词就是外语中的这个词。比如我们讲授“困难”一词，就不要简单的将其翻译成英语中的“hard”，讲授“或者”时，也不能简单的翻译成“or”，由于汉语中“或”、“或者”、“还是”均可译成“or”，而这三个词在使用上是完全不同的。单纯地对应解释极易使学生在词汇使用时产生偏误。在教学中，教师可以阶段性、渐进的给出词义，不必一次性的将一个词的所有含义都告诉给学生，这样便可以

给学生一个理解消化的过程,对这个词的其他词义的理解也会随着学习的深入而变得容易。另外,词汇的展示也要求循序渐进。初级阶段与中高级阶段要区分开来,不同的教学阶段展示的词汇亦有所不同,如果在初级阶段就把中高级近义词教给学生,有可能出现一些不必要的偏误。

**其次,释义要尽量简化。**对外汉语教学与母语教学不同,相比于二语教学,教师在母语教学中常以汉语词典或者汉语教材为范本,将词汇的释义完整的介绍给学生。但是留学生不同于汉语作为母语的儿童,若能将词汇的释义内容全部告知学生,反而会使学生在理解上产生偏误,导致理解更为困难。在教学中我们应遵循“用简单的词解释难的词”的原则,将语言的理解简化。使学生的汉语交际能力能够迅速得到提高,而不是纠结于某个词的释义内容,这也是对外汉语教学的目标。

**最后,词典编纂要考虑学生实际。**对外汉语词典的服务对象主要是母语非汉语的外国学生,词典的编纂要考虑到汉语学习者的实际,与母语使用者的解析方法相区别,可以借鉴英语词典的“语义分解”方法,将词的意义分解开来,最大限度的清晰化。对近义词要简要的指出差别所在,不能互相对应注释,这样只能是越解释越难。另外,有的词典还存在释义过于繁琐的问题,将原本简单的词解释得过于复杂,特别是一些虚词,对初学者来说也是很难理解的。

### 第三节 帮助学生分清近义词的关系

泰国汉语学习者中,尤其是初级学生或中级学生,由于学习时间较短,他们很难准确的辨析出哪些词语间有近义关系。在做练习的时候,往往把近义词与非近义词混为一谈。例如我们的学生把“招待—接待—对待”、“礼节—礼仪—礼貌”、“礼让—谦让—退让”、“赶忙—赶紧—赶快”等词语都看成是近义词;此外,还有学生把“接受—承受—接收—受到—遭到”、“表现—体现—表示—表白”等都看成是近义词。导致这种现象出现的原因如下所示:

**首先,**由于相同语素的干扰。上述所举例子中“招待—接待”、“礼节—礼仪”、“赶忙—赶紧”、“礼让—谦让”等是近义词;但“礼貌”只是与“礼仪—礼节”

具有同一个语素“礼”而已，“对待”与“接待、招待”等都具有同一个语素“待”，同样地，“赶去”、“退让”也同样如此。具有同一语素的词语容易让泰国学生误以为是近义词。

**其次**，由于没有分清词和词间的复杂关系。例如，“接受、接收、受到、承受、遭到”等词语中，“接收”、“接受”和“承受”有同义或近义的关系，均表示把东西拿过来收下。其中，“接收”强调从行动上纳入自己的范围，一般用于某一具体对象，例如新学生、新成员等；“接受”则强调从思想上领受、承受或容纳而不拒绝，这可用于具体的对象，例如礼物、留学生等，同时也可以用于抽象对象，例如教训、经验、观点或教育等；“承受”则强调把接纳落在自己身上的东西，通常是指那些抽象失误，如爱情、心意、考验、爱情、光照、苦难等。“接受”与“受到”二者间也有近义关系，均有承受的涵义，其中“受到”重点表示遭受、承受等意思，而“接受”着重表示容纳、承认下来。但复杂之处在于：“受到”又和“遭到”等词之间有近义的关系，均表示遭受的含义，知识应用的范围不同而已。“受到”可指向好的食物，也可指向坏事；但“遭到”通常都用于不利或不幸的事。但“接受”、“接收”、“承受”和“遭到”四个词语间没有近义关系。“承受”、“接收”和“受到”都不是近义词。再比如“表现、表示、体现、表白”，其中“表现、体现和表示”三者都是一组近义词，均有把内在的事物或东西的内在情况都突显出来的涵义。而“表现”则强调把人的精神、思想或事物的内在情况突显出来，主体大多都是事物；“体现”着重强调概括的、原则的意义在某一事物上具体显现出来，常用于在甲、乙两个事物互为表里的场合；“表示”则强调让大家知道某种感情、思想和态度等，其主体大多都是人；“表示”和“表白”同样也是一组近义词，均表示把内情表达出来；而“表白”则强调用言语向对方说明、解释，以免发生误解；“表示”强调通过行动或言语突显出来，以让别人知道。但是“表白”与“体现、表现”均没有近义关系。

最后一个原因是与汉语的一词多义现象有关。词的多义性使不同词义之间的联系变得非常错综复杂，这些词义分别以单项意义与另外的词结合成近义关系，使得词义关系变得更加复杂。例如“力争”这个词语有两个动词义项：(1) 极力争辩；(2) 极力争取。二者各有各的近义词，前者的近义词是“争辩”，后者的近义



词有“力求”、“争取”。再如“嗓子”这一名词有两个义项，以句子示范，“他的嗓子哑了”中的“嗓子”是名词，其近义词是“喉咙”；而在“她的嗓子真好”中，“嗓子”的近义词有“嗓音”。“喉咙”和“嗓音”本身并无近义关系。综上这些现象的复杂度也会让泰国学生难以分辨。因此，教师在教学中，应让学生分清哪些是近义词，其关键在于找出词义间的异同之处，避免相同词素或语素的误导。

#### 第四节 授课时需结合中国文化

语言教学最重要的是让学生设身处地的理解和感受目标语言的文化环境。汉语中存在大量其他语言所没有的谦词、敬词、贬义词、褒义词等，这些词语当中通常包含除了词汇本意之外的附加色彩意义，这些附加意义使话语的表达更加形象、更加生动、更加确切，并且直接影响语言交际的成败和效果的好坏。

词语的色彩意义包括语体色彩、感情色彩和形象色彩三个方面，对近义词进行辨析时可从这三方面的差别来具体的分析。具体的分析方法已在前文做了详细的阐述，这里我们主要总结使用方法。但在辨析时因为学生都是非汉语母语的，都是把汉语作为第二语言学习的话，需要结合它们的特点，要注意的是色彩意义的三个方面均与中国文化相关。因此，在辨析近义词的色彩意义间的差别时，应适当结合中国的文化背景和中国人语言使用的文化习惯和文化心理来进行教学。比如说：“去世”与“死”，二者的基本意义完全相同，但在具体使用的时候，却表达着不同的感情因素。一般而言，对值得尊敬的或比自己年长的人的死亡通常使用“去世”，而不用“死”，这主要是因为“去世”这一词语是指“离开这个世界”，词义本身较为含蓄，并没有“死”那么的直接。这与中国文化中重要的长幼尊卑、忠孝节义等观念紧密相关。

此外，又比如说“妻子”与“贱内”，这两个词的词语含义本身也是完全相同，但是在色彩上却有所区别：“贱内”是由“贱”和“内”组成，“贱”意指地位低，而“内”指里面、里头的意思，从字面上可以看出这个词具有丰富的形象色彩，妻子是地位低的，并且只在家里，不在外面抛头露面的。这就完全可以从中国长期历史发展中重男轻女、封建礼教思想的角度去理解。在对泰国学生讲解时，可适当地融入这些中国文化色彩的内容，以帮助他们加深对这些词语的理解。无论是从哪一

方面进行辨析，都不可以忽视正确例句的选择，教师一定要在大量的例句基础上让学生来感悟近义词间的细微差别。当然需要注意的是，在教师所给的例句中，一定要注意用词的准确、语言的规范和语境的配合等，使那些要辨析的词语间差异点能够鲜明地突显出来，帮助学生真正理解和分辨近义词之间的区别，而不能增加近义词辨析的难度。



## 结语

对外汉语教学中，一般只是解决词语使用的正确性问题，而近义词教学不仅需要解决词语使用的正确性问题，还需要解决词语使用的准确性问题，它既是一种高层次的词语教学，而且还是词语教学的重难点。本研究首先分析了泰国学生使用名词近义词的现状，其次归纳了泰国初级汉语名词近义词的教学方法，紧接着采用教学实验的方法检验了泰国学生习得近义词的教学效果，最后提出改善泰国学生名词近义词教学的有效策略。综上所述，本研究得出的结论如下所示：

(1) 泰国学生使用名词近义词时常出现的失误包括：名词误用为动词、名词误用为副词和动词误用为名词等。导致这些偏误出现的原因可能是：语言信息加工系统转换困难、神经活动泛化导致语法运用偏误、借用母语学习的偏好等。

(2) 泰国学生名词近义词辨析常用的方法包括所指对象个体与集体、所指对象的语义范围、构词能力以及附加色彩等；对外汉语教师可采用的名词近义词辨析策略包括动作演示、图表示教学和创设情境教学等。

(3) 泰国学生习得近义词的教学实验研究发现，通过接受式的教学方式，实验组学生的近义词习得能力显著提升，证实了通过接受式教学对泰国学生习得名词近义词的有效性。

(4) 泰国汉语教师可通过以下几条策略开展名词近义词教学：避免语言迁移的干扰、帮助学生分清近义词的关系、授课时可结合中国文化。

综上所述，本研究发现当前泰国学生习得名词近义词过程中还存在一定的语用偏误，但是通过接受式的教学方法可有效改善名词近义词的教学现状，而且泰国汉语教师可采取一定的教学策略来提高泰国学生的学习效果。

## 参考文献

### 专著

- [1] 邓守信. 汉英双语常用近义词用法词典[M]. 北京: 北京语言学院出版社, 1996年.
- [2] 方绪军. 对外汉语词汇教与学[M]. 北京: 北京师范大学出版社, 2008.
- [3] 葛本仪. 汉语词汇研究[M]. 外语教学与研究出版社, 2006年.
- [4] 胡裕树. 现代汉语(重订本)[M]. 上海: 上海教育出版社, 1995年.
- [5] 黄伯荣, 廖序东. 现代汉语(增订四版)上册[M]. 北京: 高等教育出版社, 2010年.
- [6] 李绍林. 对外汉语教学中的同义词问题, 载《第七届国际汉语教学讨论会论文集》[M]. 北京大学出版社, 2010.
- [7] 刘叔新, 周荐. 同义词语和反义词语(第1版)[M]. 商务印书馆, 1992年.
- [8] 刘中富. 实用汉语词汇[M]. 安徽: 安徽教育出版社, 2003年.
- [9] 马燕华, 庄莹. 汉语近义词词典[M]. 北京大学出版社, 2003年.
- [10] 齐沪扬. 现代汉语[M]. 商务印书馆出版社, 2007年, pp183.
- [11] 万艺玲. 汉语词汇教程[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2003年.
- [12] 杨寄洲, 贾永芬. 1700对近义词语用法对比[M]. 北京语言大学出版社, 2005年.

### 学位论文

- [1] 崔亚丽. 泰国学生汉语习得中状语语序偏误研究及其教学策略[D]. 山东大学, 2010年.
- [2] 李晶. 初、中高级阶段汉语词汇教学方法的比较研究[D]. 广西师范大学, 2012年.

- [3] 刘迎欣. 初中级水平泰国留学生——汉语作文形容词偏误研究[D]. 厦门大学, 2009年.
- [4] 卿雪华. 留学生汉语习得近义词偏误研究——以泰国学生为例[D]. 云南师范大学, 2004.
- [5] 宋一鸣. 对外汉语教学近义词辨析策略研究[D]. 云南大学, 2010. PP7.
- [6] 王艳. 泰国初级学生汉语能愿动词偏误分析[D]. 厦门大学, 2009年.
- [7] 杨明宇. 作为第二外语的汉语同义词课堂教学探析[D]. 暨南大学硕士学位论文, 2010年.

### 期刊论文

- [1] 敖桂华. 对外汉语近义词辨析教学对策[J]. 汉语学习, 2008年第3期.
- [2] 程娟, 许晓华. HSK 单双音同义动词研究[J]. 世界汉语教学, 2004年第4期.
- [3] 符淮青. 略谈现代汉语词汇研究[J]. 语言文字应用, 2005年第3期.
- [4] 郭志良. 对外汉语教学中词义辨析的几个问题[J]. 世界汉语教学 1988年第1期.
- [5] 洪炜. 汉语作为第二语言的近义词教学实验研究[J]. 世界汉语教学, 2013, 27(3), 424-432.
- [6] 洪炜. 面向汉语二语教学的近义词研究综述[J]. 华文教学与研究, 2012, (4), 44-51.
- [7] 季瑾. HSK 甲级单双音同义动词部分不可替换的类型探析[J]. 语言教学与研究, 2005年第5期.
- [8] 刘春梅. 现代汉语单双音同义名词的主要差异[J]. 华中师范大学学报(人文社会科学版), 2006年第1期.
- [9] 刘缙. 对外汉语近义词教学漫谈[J]. 语言文字应用, 1997年第1期.
- [10] 朴德俊. 试论汉语近义动词分析框架[J]. 汉语学习, 2003年第5期.
- [11] 邵菁. “认知功能教学法”在词语辨析教学中的应用[J]. 汉语学习, 2011年第5期.

- [12] 谢红华. 单双音节同义方位词补说[J]. 语言教学与研究, 2001 年第 2 期。
- [13] 张博. 同义词、近义词、易混淆词: 从汉语到中介语的视角转移[J]. 世界汉语教学, 2007 年第 3 期.
- [14] 张言军. 同义单双音节时间副词的对比分析[J]. 信阳师范学院学报(哲学社会科学版), 2008 年第 5 期.
- [15] 章婷. 对外汉语教学中同义副词辨析之浅见[J]. 语文学刊, 2004 年第 3 期.
- [16] 赵新, 李英. 关于编写适合对外汉语教学的近义词词典[J]. 华侨大学学报(哲学社会科学版), 2002 年第 3 期.



## 致谢

在本论文结束之际，谨此向我的导师谢仁敏老师致以衷心的感谢和崇高的敬意！谢仁敏老师渊博的专业知识、严谨的治学态度，精益求精的工作作风，严于律己、宽以待人的态度对本人影响深远。让我树立了远大的学习目标、掌握了基本的研究方法，本次论文从选题到完成，每一步都是在导师的悉心指导下完成的，倾注了导师大量的心血。在此，谨向导师表示崇高的敬意和衷心的感谢！在写论文的过程中，遇到了很多的问题，在老师的耐心指导下，问题都得以解决。所以，再次对老师道一声：老师，谢谢您！

时光匆匆如流水，转眼便是研究生毕业时节，离校日期已日趋渐进，毕业论文的完成也随之进入了尾声。从开始进入课题到论文的顺利完成，一直都离不开老师、同学、朋友给我热情的帮助，在这里请接受我诚挚的谢意！在此我向华侨崇圣大学对外汉语教学所有老师表示衷心的感谢，谢谢你们两年来的辛勤栽培，谢谢你们在教学的同时更多的是传授我们做人的道理，谢谢你们孜孜不倦的教诲

两年的研究生生活，所收获的不仅仅是愈加丰厚的知识，更重要的是在阅读、实践中所培养的思维方式、表达能力和广阔视野。很庆幸这两年来我遇到了如此多的良师益友，无论在学习上、生活上，还是工作上，都给予了我无私的帮助和热心的照顾，让我在一个充满温馨的环境中度过了大学生活。感恩之情难以用言语量度，谨以最朴实的话语致以最崇高的敬意。

最后要感谢的是我的父母，他们不仅培养了我对中国传统文化的浓厚的兴趣，让我在漫长的人生旅途中使心灵有了虔诚的皈依，而且也为我能够顺利的完成毕业论文提供了巨大的支持与帮助。在未来的日子里，我会更加努力的学习和工作，不辜负父母对我的殷殷期望！我一定会好好孝敬他们，报答他们！

林婉儿

## ประวัติผู้เขียน

ชื่อ - สกุล นางสาวธฤตวัน ญาณวีรศักดิ์ (林婉儿)

วัน เดือน ปีเกิด 6 มีนาคม 2532

ที่อยู่ปัจจุบัน 54/1 หมู่ 4 ตำบลนาไต้ อำเภอบ้านนาเดิม จังหวัดสุราษฎร์ธานี 84240

### ประวัติการศึกษา

พ.ศ. 2555 คณะภาษาและวัฒนธรรมจีน มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

ศิลปศาสตรบัณฑิต (จีนธุรกิจ)

### ตำแหน่งและสถานที่ทำงานในปัจจุบัน

พ.ศ. 2555-ปัจจุบัน อาจารย์สอนวิชาภาษาจีน

โรงเรียนบ้านนาวิทยา কমสุราษฎร์ธานี

